

# ملا نصر الدین

№14. ЦѢНА 12 К. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ قیمتى ۱۲ قېك

110  
~~101~~

ملا و ياپونيا خانى  
(Molla vs Japonia)



عبد الرشيد : خانم 'نه قدر ترقى ايله سگز — بو اوزى آچيق گزىمك له گنه مسلمانلاره  
 چاتا بيلميه چك سگز  
 — Пока будете ходить открыто,  
 все гадри — всегда будете отставати  
 в культуре отъ мусульманов.

Литог. С. Быхова





აკიში მლანრდინ ზეღლმზი აპარდი 'ბრდანე' 'ზნბორ' გთოდონ ადფოიახ



იახ 'აპარ' 'აპარ' ბოდე ადნკ კში ბრ ბე ამელ დრ .



آبونا قيمتى

قافقازده و روسيهده: ۱۲ آيلغى - ۵ منات .  
 « « « ۶ آيلغى - ۳ منات  
 « « « ۳ آيلغى - ۱ منات ۶۰ قپك  
 اجنبى مملكتلرده: ۱۲ آيلغى - ۶ منات  
 « « « ۶ آيلغى - ۴ منات.  
 نسخهسى ادره مزده ۱۰ قپك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قپك.

اداره و قانچور

تفليس، داويدوف كوچهسى نمبره ۲۴.  
 Тифлисъ, Давидовская ул. № 24.  
 Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“  
 تيلغرام ايچون آدريس: تفليس، ملا نصرالدينه.  
 Тифлисъ, „Молланасреддинъ“  
 اعلان قيمتى  
 قباق صحيفهده پييطيت ايله بر سطرى ۱۰ قپك، دال صحيفهده ۷ قپك.  
 آدريس ده بيشمك حقى ۳ دانه يدى قپك لك مارقهدر.

۲۷ ربيع الاول ۱۳۲۷ بازار هفتهده بر دفعه چيخان تورك مجموعهسى در. ۵ اپريل ۱۹۰۹

ملا نصرالدينك اولمچى، ايكمچى و اوچومچى ايلي نك جلدلنمش كتابلارى و بوش جلدلرى ساتيلماقدهدر. جلدلرک اوستنده ملانك شكلى و آدى، مجموعه نك تاريخى قيزيل ورق ايله باسيلوبدر. قيمتلى ادارهده: اولمچى ايلي ۵ منات، ايكمچى و اوچومچى ايلي ۶ منات، بوش جلدى ۷۰ قپك، پوچتا خرجى ايله: اولمچى ايلي ۶ منات، ايكمچى و اوچومچى ايلي ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.



1897

„Т-во ПРОВОДНИКЪ“

ВЪ РИГѢ  
 پروودنيق شركتى  
 ريغا شهرنده



كارخانه لار:

ريزين لنمش پارچالار ر سو كيچيرتمين پالتارلار.	ريزين قالوشلارى
«اسيست» و «تالق» دن قايريلمش ماللار.	كيچه ريزيندن آياق قابلارى.
«لينه لواوم»، بر رنك لى «گول لى» و پروبقا ايله آرالانمش	آرابا و ويلوسپيد شينلرى و حصه لرى.
ريزيندن، پينقادن و غير «قول» لار ريزينا بولودلارى،	ريزيندن ماشيا آلتلرى.
ريزينا داراخ لارى	ايليك تريك ماشيناسى آلتلرى.
هوا ايله دولى و غير جور آفتاماييل شينلرى «لينقروست» لار.	«ايونيت» و بوينوزدان قايريلمش شيلر.
ساخته ده رى لر (گون لر).	فونوغرافيا آلتلرى.
	ريزين اويونچاقلاوى (ايغروشقا) و غالانتيرينى شيلر.
	جراح و حكيم حجت لرى.
	ايليك تريق قوه سينى كنار ايدن و سودان كيچيرن آلتلر.

زاقافقازياده فابريكا آمبارى

تفليس «ساللاق كوچه سنده، نمبره ۴.

Тифлисъ, Сололакская ул. № 4.





(۱۲) نیمی نمرده دابانی چانداخ خالایه):

جواب

آغریک آلیم دابانی چانداخ خالا:  
سن نیه دوشدیک بیله قیله قالا؟  
ایستیور آخماخ اریک عورت آلا؟  
ایلمه تشویش اوناه باخدیر فاله  
جادویه سالدیر آدی دیللمنه سین  
تا که سنک اوستیکه ایولنمه سین

چوخ قوجالوبسان، باخیرام حالکا  
دنده دوشوب برچککه یالکا  
قرخ کشینی قاتلامیسان دالکا  
چونکه چخوب شوهر بد فالکا  
ایندی زبان بند ایله دیللمنه سین،  
تا که سنک اوستیکه ایولنمه سین.

بش شاهی ویر، بر دعا یازدیر نالا،  
سکره آلیخلا کشینی نوختالا،  
دوت یاخاسندان ایتهله، چالخاله،  
گاهدا قباقدنه گمزوب یورقالا،  
تا که سنک اوستیکه ایولنمه سین،  
اولماسون آزرده نه دیللمنه سین.

داناما بیهوده او بیچاره نی،  
تازلهه سینده کی یاره نی،  
قونشوده گورسون صنی ساره نی،  
ساخلا سین عفریته نی، مکاره نی؟  
ایله سون ادساک، میللمنه سین؟  
آخر عمرینده به هللمنه سین؟

یالک آغارمش، یوق آغزده دیشک،

صور صفک پیس، داهای پیسدر ایشک،  
ایو ایشیکک، قاب قاجاغک، پیشمیشک،  
گیت، گل، اوتور، دور، حرکت، گردشک،  
یکجه سی بیکارده دی، پس نیله سین!؟  
بر ایکی عورت، آلوب ایولنمه سین؟

آی قوجا فارتداخ! سکا من یوز کره؛  
سویله مدیممی: ایلمه مسخره.  
بسدرا (آی آروا) حایاسیز هیودره  
ایلمه بر بونجه شقاوت آره،  
آره، به قونوم قونشوده اگلنمه سین؟  
صیغه متعه ایدوب ایولنمه سین؟

آت ایله عورتنه تاپولماز وفا،  
یاخشی مندر: دیوب آتا، بابا،  
یکجه الی اگری، اوزون دیل، یاوا،  
بیت بیرهل، سیرکه لی، هم بی حیا،  
بس بو باشی داشلی کشی دینمه سین؟  
ایلمه سین صیغه، هم ایولنمه سین؟

آی یاتاغان، عقلی گودک، جاهله.  
بی قاناچاق، تنبله و کاهله،  
لاغ ایلیورسن بو قدر آهله،  
فعلیکده فخر ایلیورسن هله،  
چک دیلیکی بر بیله زیللمنه سین،  
آغزیکی پاک ایله زییللمنه سین.

مشدی سزیم قلبی





غوغول

بو آخر وقتلردە، جمیع مسلمان غازیته لریفنده مسلمان قارداش لارک گوزینه بر بیله سوز ساتاشوب: «غوغول».

ایندی مسلمان قارداشلار اوخویوب یلدیله کسه «غوغول» بر مشهور روس یازیچی سئک آدی در. یلدیله کسه بو یازیچی یوز ایل بوندان ایرهلی آنادان اولوب، یلدیله کسه مضحکه نویس لکده بو شخصه برابر روسیه ده هله بر کس تاپیلمیوب، یلدیله کسه «غوغولک» خدمتی روس مطبوعاتنه و روس ملقنه او درجه ده اولوب کسه مرحومک دوغولماغینک یوز ایل لگینی روسیه ده کندلردهده موزیکلر ایشیدوبلر.

ایندی ده منم فکریمه بر بیله شئی گلیر: سوز یوخ، کوچرلری جنابلرینک آچیق و معنالی مقاله لریندن، عزیز جنابلرینک شیرین ترجمه لریندن و غیر یازیچی لاریمژ «غوغول» باره سنده ویردیلمی و معلوماتدان اوخوجی لاریمژ همین یازیچی نی بر نوع تانیدیله، و بلکه یاخشی تانیدیله.

اما من بونی ایستیورم دییم کسه گنه بونکده بیله، یعنی بو یازی پوزی لارک وارلقی ایله روس دیلینی بیلمین اوخوجی لاریمژ ایندی هله گنه یللمیرلر کسه بو یازیچی نک آدی نهدر.

مثلاً، یازیچی لاریمژ یازوبلار «غوغول» و ایله خیال ایلیوبلر کسه بو سوزی جمیع مسلمانلار او جور اوخویاجاق، نجه کسه مرحومک ایله اصلی آدی در.

دییمک، مقاله صاحب لریمژ برجه شئی یاددان چخاردوبلار: بر جه بونی یاددان چخاردوبلار کسه «غوغولک» باره سنده یازدیقلاری مقاله نک باشنده گرک بر بیله «خبردارلق» ایله یلیدیله کسه «ای مسلمان قارداشلار، یوز ایل بوندان قباق روسیه ده بر شخص آنادان اولوب و روس مأمورلرینک باره سنده بر ایله «قومیدیا» یازوب کسه اونی ایندی ده آدام اوخویانده ایله ییلر کسه نخجوانه، شیشهیه، و بوتون قاقاز کندلرینه و بالاچه شهرلره حکومت طرفندن «ریویزور» گلیر،

غرض، سوزوم بوراده دگل،

من دییورم کسه مقاله صاحب لری بو سوزلردن قباق گرک جماعته دیه یلیدیله کسه «آی مسلمان قارداشلار، بو ادیبک باره سنده من سزه چوخ سوز یازا ییلهرم، اما...

اما برجه شئی منی عاجز ایلیور: من یللمیرم مرحومک آدینی نجه یازیم کسه سز اوخویا ییله سکمز؟

من یازیرام «غوغول». بلکه الله راست سالا، بر آدام بو سوزی ایله اوخویا، نجه کسه شاعرک آدی در، اما یلیرم کسه برگز بر جور اوخویاجاقسکز، برگز اوزگه سباق اوخویاجاقسکز، برگز بر باشقه طور اوخویاجاقسکز و آخرده بیله معلوم اولاجاق کسه بی چاره یازیچی نک آدینی سز مسلمان قارداشلار یوز قرخ دورت جور اوخویوبسکز.

ایله برجه بونی دییمک ایستیوریم، دییمک ایستیوریم کسه قلم صاحب لریمژ هر نه یازیرلار یازسونلار- چوخ ساق اولسونلار، اما بونی گرک یاددن چخارتماسونلار کسه هله ایندی مسلمانلار گنه «غوغولک» آدینی یللمیرلر.

بونی هیچ کس گرک یادیندن چخارتماسون.

«ملانصرالدین»

ادبیات

عجب حالک وار آی ملا --- عجب جه روزگارک وار !  
 عجب عصره زمانک هم --- عجب شغل شعارک وار !  
 عجب مسلک عجب فکرک، --- عجب وردک، عجب ذکرک  
 عجب صورت، عجب شکل --- عجب دورک، مدارک وار !  
 عجب سیما و سقالت --- عجب رنگ، رخ، آلتک  
 عجب خرقه عجب شالت --- و تمگین وقارک وار !  
 عجب وعظک عجب پندک --- عجب فقلک، عجب قندک  
 عجب جلهک، عجب فندک --- عجب جه گبر دارک وار !  
 عجب عالم نمایانک --- عجب جاهل مریدانک  
 عجب وحشی و حیوانک --- اوتوز میلیون حمارک وار !  
 بیابانی عجب غولک --- جنونک، غیر معقولک  
 عجب مغموم مسئولک --- فهانک، آشکارک وار !  
 گوزوگده سیل غم یاشک --- وطن آمالی یولداشک  
 قاریشمیش زهریله آشک --- عجب لیل النهارک وار !  
 عجب نیت، عجب آمال ! --- عجب تأمین استقبال !  
 عجب تغییر وضع حال، --- عجب در، اختیارک وار !  
 عجب آی ملا نصرالدین --- بو خلقی ایله دک بی دین.  
 تعجبدر کسه یوق حق بین --- گوره بر هانسی کارک وار.  
 دانشمه گاو ماهی دن --- اوزاقسان سن اللهی دن!  
 دانش میدن، صراچیدن --- او یولده اشتهارک وار !  
 دیمه بو یر مسدور در --- گونش یردنده اکبردر :  
 بو انجمدر، بو کوبدر --- نه نورک وار، نه نارک وار!  
 ایدیرسنمی هله دقت --- نه جوهرلر دوغور ملت.  
 ایدیر تکفیر اوقور لعنت --- نه قدری کور کارک وار !  
 آ نا انصاف لعنت خوان --- بیله گیتمز بیله دوران  
 یالان سویله، دانش بهتان --- نه قدری اقتدارک وار !  
 اوزاق گیتمز ویره رسن جان، --- اولارسن واصل نیران





اوردا تاپار خورتدان — سقرده مور مارک وار  
 زمانه ده گیشیلەر بر گون — گوزون ملت سیلەر بر گون  
 وورار باشك ازر بر گون — نه عز و اعتبارك وار  
 آ ملا بد گلوب فالک — ده گیشدیر فکر و آمالك  
 نه تك سن، جمله امالك — و الا، انت جارك وار  
 ساتاشدیک خالصه عامه — توخوندیک غیرته، نامه  
 حاضران قتله، اعدامه — عجب گورک مزارک وار!  
 یغ اورا قك قلمدانك — هلاکتدن قوتار جانك  
 دیمه: وار ابن نعمانك — دیمه چوخ جان نثارک وار.  
 مشدی سزیم قلی

آخوند ملا قوام ایله ایشمز یوخدر.  
 «قوام» سوزینک اوزگه معنالاری ده وار، اما هامی دان چوخ  
 پتروفسق شهرنده ایشله ن معناده استعمال اولونور.  
 «جر جراما»

استانبولدان مکتوب

ای ملا، بوراسی اوزاق اولدوغوندا نمی، نه دنسه بز دن چوق  
 آز بحث ایدیرسن. حالبو که سنک قمرزی ساققاللی دوستلرک  
 بوردا آرساداء ساری یینلی آشنالارک چوقدر. خصوصاً حریت  
 عالمی در. سنک گوزک اوردا «اردوباد» ی، «ایروانی» ی گورور،  
 شماخی یه آغداشا ساتاشیر. بیر بورایه، بو اسلام مرکزینه گل  
 گور که گونده نه «دجال» لار، «مهدی» لر ظهور ایدیر؛ نه  
 «وولقان» لار، «بیان الحق» لر، «حقوق عمومی» لر چیخیر.

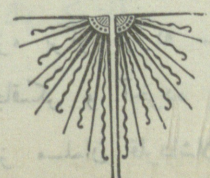
بر گل گور که: طنین لر، یکی غزته لر، اقداملار، شورای  
 امتلر، سربستی لر، قارا گوزلر... ناصل بر برلرینک آغیزلاریندان  
 اوپوشورلر، نه نوع وطن و ملت دردینه قالب اوز شخصلرینی  
 یاددان چیخارمیشلار.

شکر اللهه: هر محله ده، هر قهوه خانه ده بیر فرقه تشکیل  
 اولونور. یتیمیش ایکی بیچق طائفه دیدکلری، تمام بوردادر: چرکس،  
 گورجی، ارناوود، بوشناق، لاز، زیبک، کورد، عرب، سوریه لی،  
 لیزگی، تاتار، تورکان، یزیدی، چنکله، . . . . . و غیره قلوب  
 لارینک ساییسی یوخ! اون تورک، اون ضابط تمام اون دورلو  
 فکرده. بوراده، حمد اولسون، «فرقه» و «مسلك» دن آرتق طائفه  
 بازلق ایش گورور.

هله، بزیم «مشروعه» جی لاری هیچ یلمزسکز. سیز هی،  
 ایران مشروعه جی لرینه لعنت اوخورسکز. اما، بزیم علملی، مدنیتلی  
 شهرمک مشروعه چیلارینی گورسه گز اونلارا رحمت اوخورسکز.

بزیم «بیان الحق» ی، «وولقان» ی اوخوسا گز اوزوگزک «دین  
 ومعیشتنه» توکورمزسز؛ عبدالرشید ابراهیموفک یازیلارینا «چیکنه نمش  
 احمق سوزلر» دیمزسکز. قبه قاضی سنک حجاب باره سنده یازدیق—  
 لارینا «عوام گوزونی بویاماق» آدینی ویرمزسکز. ملا نصرالدینک  
 شاعرینک بر وقت دیدیگی سوزلری بز ایمدی شدتلی  
 رد ایلیریک:

«آمالمز افکارمز افنای وطن در  
 کین و مرض و حرص بزه زیئت تن در،  
 افعال یوخ آنحاق ایشمز غیبت زن در،  
 مین حیله قوروب رتبه اکرام آلیریز بز  
 بخل و حسده عادت ایدوب کام آلیریز بز



همت

یلمیرم هاردا اوخوموشدیم که «همت الجبال تترد الجبال»،  
 یعنی اگر بر ملت همت ایله سه داغلاری تترده ییلەر.  
 دوگردان، بو سوزلر ایله ییله ایش که دیوبلر.  
 من بونی دونن مارت آیی نك ۱۷ده اوز گوزوم ن گوردوم.  
 سابونچی ده دمیر یولک قراغنده چوخ جماعت یغیشمیشدی. خبر  
 آلدیم که نه وار؟ دیدیلر که بر قوچ مردکاندن گتوروبلر،  
 بر قوچ ده بالاخاننی دان گتوروبلر. بر آز کیچمدی الملهک حیوان—  
 لارینی دورتمه لیه دورتمه لیه سالدیلار میدانه (هله بر پاره آخماخ—  
 لارده تعجب ایلیورلر که مسلمان ایچنده غازیت اوخونمور). خلا—  
 سه. دخی نه باشکزی آغریدیم: بویوز شاققالتی سندان بی بی هیبت  
 داغلاری ایله شاققلدیوردی که دیه سن اوروس دیوانخانه سنه  
 باشماخلی مسلمان گیروب.

«ده میرجی»

قوام

(ملا نصرالدینک لغتندن)

بعضی خورک لر وار پیشنده قوامه گلیر، یعنی بر آز  
 برکیور. مثلاً، اوزوم سویی نه قدر که پیشمیوب، سویوخ اولور،  
 اما ایله که بر قدر قاینور— باشلور برکیمه که، ایله که برکیدی  
 قوامه گلدی— اولور دوشاب (بهمز). بوجور خورک لر چوخدر، مثلاً،  
 فرینی، نشاستا، حلوا، قایقاناخ، سوت آشی و غیره.  
 «قوام» سوزینک چوخ ایشله ن یری پتروفسق شهری در،  
 چونکه آخر وقتلرده بر نفر آخوند ایرانلی و قاققالی دعواسی  
 پیشیرمک فکرینه دوشوب و بو مسئله نی سالیوب قازانه قایناتماق  
 ایستیور و گوزلیور که مسئله ترک ده پیشوب حاضر اولسون،  
 یعنی قوامه گلسون. اونچون بو آخوندکده آدی قالب «قوام»  
 خلاصه، قصدیمز «قوام» کلمه سیننی معنا ایلمک در، یوخسه



## خورتدان

عشق آبادده بر نچه غریبه خورتدان چخوب: هیج کسبیله ایشی یوخدر، مەر او آدم لریله که مکتبلره و مدرسه مزه دوستدر و کومک ایدور. حقیقت بو خبری ایشیدوب اینانمادیم و نیجهده اینانماق اولار که مکتب و مدرسه سونلری خورتدان ییه، چونکه مکتبلرک پاكلیقی جهننه دیو شیطاین مکتبلردن قاچار، اما درست تحقیق ایدندن صکره من اوزیمده چوخ قورخدیم، چونکه خورت دانن قورخوزانلار چوق معتبر آدملردر. دیوم قمار بازدر-خیر، شرابخورد-خیر، تریاکدر-خیر، چرسسیدر-خیر، بلگیدر-خیر، مختصری، ملا عمو، چوخ چوخ بویوکدر، حتی عامهسیده وار، علمیده وار، مرافهسیده وار، خلاصه هر زادی وار، بیله که آدملری تک تک گورنده دیور «عزیزلریم، نوردیده لریم، من سیزک خیرگزی ایستیورم، مبادا مکتبه و مدرسیه سمت دوشه سکز، الله ایلمهش خورتدانه طعمه اولار سکز. انصافاً ملا عمو بیله معتبر قورخوزانلردن صکره سنده قورخارسن و پاپاکی مدرسیه مکتبلره آتسلر گیدوب گوتورمزن. بو احوالی یازم سز بیچاره مدرسه و مکتب دوستلاری خورتدانن احتیاطلو اولسونلار و خورتدانلاری تانیسونلار.

(قورخاق)

## لیلک و عیبراهیم قوشی

لیلک - ای قونشو، سنی کیچن ایللر اورنبورغده گوردوم، سنک اصل آدک عبدالرشید ابراهیموف دگلمی؟  
عیبراهیم قوشی - بلی، بلی!  
لیلک - خیر اول، سن هارا، یاپونیا هارا، نه عجب گلش سن؟  
عیبراهیم قوشی - سنک کیبی آلتی آی بر یرده، آلتی آی دیگر یرده یاتان دگلم که!

لیلک - آخر، یومورتاماق، بالا چیخارماق، اونلاری بسله مک، بیر ایش میدانه گتورمک ایچون بیر آز بر یرده قالمق لازمدر.  
عیبراهیم - نه، میدانه بیر ایش چیخاراجغم دیه بر یرده یاتماغ نه لذتی وار؟ گرک، یردن یره سیچرایسن، تازه تازه مملکتلر، تازه ایشلر گوره سن!

لیلک - تازه ایشلری یالکز گوزوگله یوق، گرک الکلده گوره سن! اوز یوواگی، اوز یرلریکیده گرک تازه لندیرد سن!

عیبراهیم - قافاقا...! هیج آتا بابا ایشلرینی، کهنه مقدس عادتلری دگیشدیرمک اولورمی؟ بزیم قازان طرفنده اولایدک سنی چوقدان «تکفیر» ایتیمیشلردی، شکر ایت که «محوس» مملکتینده سن!  
لیلک - دی، گوروم: بو یاپونیا لیلار خوشکه گلیرمی؟ سنه حرمت ایدیرلرمی؟

عیبراهیم - په، نه جور حرمت! بیچاره لری ایمدی یه قدر عیبراهیم قوشی گورمه میشلر.

لیلک - بورادا کیملرک باغچاسینا قوندوک و کیملر ایله

## صحبت ایتدک؟

عیبراهیم - بوبوک عالمردن یاشی کیچمیش غراف او قوما ایله صحبت ایتدیم. چوق دوغرو سوزلی آدملردر. بنه دیدی لر که: بز روسلار ایله داوا ایتمک ایسته مزیدک، اما اونلار بزیم اوستوزه هجوم ایتدیله.

لیلک - یاخشی، سنده او مدنی سوزلری اوتدوگمی؟

عیبراهیم - نه دیمک، غراف او قوما عالم آدمدر.

لیلک - یاپونلارک مدینتی نه جور تاپیرسن؟

عیبراهیم - یاپونلار چوق خوشومه گلیر، دنیا یوزونده هیج

بویله ملت اولماز؛ مدینتجه آوروپا لیلره چاتمیشلر. اما، بونسله بیله اوز قدیم عادتلرینی هیج بر اقامیشلار. چوخ کوچه و سر- قاقلاردا یالین آیاق و یا آغاج باشماق، اوزون ساچ و اوز ملی البسه لریله گزیرلر. اوقومیشلریده بویله درلر. حتی، اوز انبالاری نه قدر چتین اولار اولار گینه دگیشدیرمک ایسته میبلر.

لیلک - جوانلاری ایله ده گوروشدوگمی؟ اونلاردا قدیم عادت لریندن راضی میدرلر؟

عیبراهیم - جوانلاری ایله نه ایشیم؟ غراف او قوما بیله

اونلاردان شکایت ایدوب دیدی که: بیر پارا جوانلارمن انبالاری و بعضی کهنه عادتلریمزی دگیشدیرمک ایستیرلر، اما، انشالله دیدیکلری اولماز.

لیلک - تیاترلری نه جور، چوقمی؟

عیبراهیم - تمام تمام تعجب ایتدیم: بو ملت تیاترده مکتب

قدر اهمیت ویرمیش. بویوک و زینتلی تیاترلری وار، هر آیه آدم ایله دولودر. چوق عقلی ملت درلر.

لیلک - یاخشی، سن دیردک کهنه عادتلریندن ال چکیرار،

آوروپانک اخلاقندن، عادتندن هیج بیر شی قبول ایتمه میشلر. دگر بو تیاترلر آروپا اخلاقندن، آروپا عادتندن دگلمی؟

عیبراهیم - آروپا عادتندن اولسادا، یاخشی عادتدر، سنک

لازمی احتیاجیندن بری در.

لیلک - وای، نه دیورسن؟ سن دگلدک، کیچن ایللر، مسلمان

تیاتری پیسله یین؟ سنک یولداشلارک «دین و مشقت» دگلمی آنی حرام ایدن؟

عیبراهیم - بوردا بنه خجالت ویرمگک نه یری، سوس،

یاپونلار دویارلار. او سوزلر قازانده قالدی.

لیلک - لك لك لك لك...! یاخشی، یاپون آروپا لرینی نه

جور گوردوگ؟

عیبراهیم - چوق تریبه لی، چوق عقلی درلر. بونلاردا قایم

عادتلرینی تمام ساخلیورلار: بیر کیشی ایله گوروشه چکری وقت، بیزلر نمازده سجده یه واران کیمی، اونلاردا یره یاتوب سجده

ایدیرلر، سوگرا دوروب دانشیلار، اما دانشاندا گوزلریله هیج باقمیورلار. چوق تریبه لی درلر.

لیلک - یوزلاری آچیق می در؟



یتیمش ایکی منات دگل، اوتوز بر منات آلتی شاهی در، وایکمجی هان پول لار ۱۳۲۶ تاریخده محرم آینده جماعتک صلاحیددی ایله تاپشیریلوب حاجی حسن رضا اوغلنه و اوده جماعتک الی ایله لازم اولان یره صرف ایدوب.

◆ گنجده «غیبت قارقاسی» نه: شعرلرگز هله کالدر.

◆ آستاراده «میرزا کفسیزه»: مکتوبکز چوخ معنالی و اهمیتلیدر، اما چوخ حیفةکه ایران ایشلرینه قاریشماقه بزه هلهک اختیار ویریلیمیر.

عبیراهیم - تمام آوروپالیر و داغستان مسلمانلاری کییی آچیدرلر.  
لیلک - یاخشی، او حالده، سن اونلارا نه جور «عقلی» دیرسن که یوز آچماغی حرام بیلمیولر.  
عبیراهیم - باغیشلا، منم دخی و قتم بوخدر، بونی قبه قاضی.. سندن خبر آل. هله خداحافظ، قسمت اولسه کنایده گوروشوروک.  
«لیلک»

اعلان

گنجده شاه عباس مسجدینک حجره لرنده قازه آچیلان معالجه خانه ناخوشلار قبول اولونور صبح اذانندن شام اذاننه تک خواهش ایدنلر بویورسونلار.

معالجه خانهک مدیرلری مشهور پروفیسورلار شیخ محمود فارس و حاجی ملا حسین گنجعلی.

ظلم

ظلم، زوربا زورلق و مردم آزارلق یاخشی ایش دگل، بو نی گرك هامی بیلسون، علی الخصوص ایروانلی لار. یز بونی ایشیمیشیک که ایروان مسلمانلاری هر بر یرده و هر بر اتفاقده قونشی لارینه ظلم ایلدولر، اما گنه اینانا بیلمیدیک. ایرواندا ایندی بزه ایله بر خبر یازیرلار که دوگردان آدامک آز قالیر باغری چانداسون.

آ کیشی، بو بکه لکدهده ظلم؟ بو درجهدهده حقوق پوزماق؟ مثلا، پاسخا بایرامنده ایرمنی لر و روسلار کوچیه چخان کیمی گورولر که کوچلر دولی در فایتون ایله، و کیفلی مسلمان لار فایتونلاره مینوب بایرام ساخیولرلار. اورسلارده و ایرمنی لرده کور پشیمان قایدوب گیدولر ایولرینه، چونکه گورولر که مسلمان لار اونلارک بایرامینی ضبط ایلدولر، یعنی اونلارک حقوقینی پوزوبلار. واقعا، چوخ نا انصافلور، چونکه هیچ بر کس گرك مین ایلک قونشینک حقوقینی بو درجهده پوزوب اونی اینجینمگه راضی اولمیا.

دخی یازیق خاج پرستلر بایرام ایله مه دیلر.  
بو درجهده ظلم؟

«آناش قورباغا»

پوچطه قوطی سی

◆ نخوده «فارداسقوی شاگرد» : دونن یازیلان مطلبه بو گون دوباره ال وورماق لذتی یوخدر.

◆ شاه تخنده «مرداره» : بو نصیحتی سزده یادگزرده ساخیلون.

◆ سکزمجی نمره مزده «والسلام» امضاسی ایله یازدیغمز مقاله باره سنده اگیلسدن برنچه شخص بزه یازیرلارکه، اولا، پولک قدری

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده .

بادکوبهده مهمانخانه اسلامییه

Гостиница „Исламія“ въ гор. Баку.

نمره لرینک قیمتی ۱ منانمن بش منانه قدردر و آهپیز خانه مزده هر جور آسیا و یورپا خورک لری موجوددر، استراحتنی سسون مشتریلردن مهمانخانه مزی بسر دفعه کلوب گورمه لری رجا اولنور. پاسپورت سز مسافیرلر زحمت چکمه سونلر، چونکه دیوان حکمنه گوره قبول اولنر میاجاقلار. آدریسمز: غورنسکی کوچده، لایوفک ایوننده مهمانخانه اسلامییه  
صاحب مهمانخانه: اسماعیل محمودزاده.  
Баку, Губернская ул. номера „Исламія“ телеф. № 1251.

اعلان

بر نصر غیمنازیا قورتاران گورجی قیزی مسلمان ایونده قیز و اوغلان اوشاقلارینه تریبه و درس ویرمک ایستبور. آلمجی قلاسه تک درس ویره بیلر. اورگه شهرده گیتمگی قبول ایلدور. خواهش ایدنلر ملانصرالدین اداره سندن سوروشونلار.

ژورنا لمزگ تازه وکمنه نمره لری وکتا بلاری باکوده ساتیلیر پاراپتده وارانسو فسکی وراکیلسکی کوچه لرگ کونجنده مشهدی ایوب علی اکبر او فک داننده . خواهش ایدنلر اورایه تشریف گتورسونلر.

تفلیسده مهمانخانه « داغستان »

نومره لرک قیمتی یاریم مناتدان اوچ منا ته قدردر. هر جور آسیا و یورپا خورک لری گتورتمک اولار. تمیز و ایشیق نومره لریمز چوخ راحتدرلر. پاسپورت سز قوناقلار زحمت چکمه سونلر، چونکه دیوان حکمنه گوره قبول اولونمیاجاقلار.

آدریس: تفلیس، یسقوقفسکی کوچده  
نمبره ۹۳، تازه معالجه خانهک قباغنده، قونقا دوران میدانک یاننده.

صاحب مهمانخانه عیسی کربلای جعفر اوغلی گنجعلی.

Тифлисъ, Песковская ул. д. № 93, противъ новой лечебницы д-ра Григорьяна. номера « Д А Г Е С Т А Н Ъ »



اداره مزده ساتيلان كتابلار:

تازه آچيلان معالجه خانه

„Тифлисская частная лечебница“

ВОКЗАЛЬНАЯ 8, д. Энфиаджанин

Телефонъ 69..

ی. غ. فيودوروف. - ايچهری و اوشاق آزارينك  
حكيمی، قبول ايدير هرگون  
چهارشنبه و بازاردان سوایی، ساعت ۱۱ دن ۱۲ تك

و. د. غامباشيدزه. - ايچهری و اوشاق آزاری، هر  
گون بازاردان سوایی، ساعت ۱۲  
دن ۱ تك

ب. آ. پوپوف. - بوغاز، بورون و قولاخ حكيمی.  
هرگون بازاردان سوایی، ۱۲ دن  
۱ تك

غ. م. مافاروف. - ايچهری و اوشاق آزارلارينك حكيمی،  
تك و حمعه گونلری ۱ دن ۲ تك.

آ. ن. ديياساميدزه. - سيفليس، دهري و سوزهك. هر  
گون ۱۱ ياريمدان ۱۲ ياريمه تك.

ن. م. ميليقوف. - جراح لاق و عورت آزارلاری، هرگون  
۱ دن ۲ تك.

ای. غ. غومارتیلی. - ايچهری و اوشاق آزاری. هر  
گون ۲ دن ۳ تك.

و. س. مرسخيلوف. - گوز آزاری. هرگون بازاردان  
سوایی ۲ دن ۲ ياريمه تك.

آخشاملار

آ. غ. ميرزوبف. - ايچهری و اوشاخ آزاری، هرگون  
بازاردان سوایی ۵ دن ۶ تك

ن. غ. چيچينادزی. - ايچهری و اوشاخ آزاری، هرگون  
بازاردان سوایی ۶ دن ۷ تك

معالجه خانه ده هر بر آزار علم يولي ايله تحقيق  
اولونور. ها بيله چيچك دوگولور و امزكلی عورتلرده  
باخيلير مصلحته گلنلردن ۵۰ قيك آليدير.

اعلان

۱) حساب مسئلهسی (Задачникъ) بو كتاب مکتبلرده و  
ايولرده حساب تعليمی ايچون ترتيب اولنوب ۷۶۱ حساب مسئلهسینی،  
۲۳۷ تعليمات رقمی و روسیده استعمال اولنان اولچولری و  
اولچولره دایر تعليملری حاويدر. قیمتی ۳۵ قیکدر.

۲) گوندهك درسلى يازماق ايچون يوميه دفترى (Дневникъ)  
شاگردلره گوندهك، هفتهك، آيلق و ايلك نومرلر  
قويماق و درسلى يازماق ايچون جدوللری و بعض ديگر  
معلوماتی حاويدر. قیمتی ۳۰ قیک

بو كتابلری آلماق ایستهين معلمره و كتابچيلره بويوك  
تفاوت قويولاچقدر. اون عددن اكسيگينه پوچتا مارقالری قبول  
اولنور. خواهش ايديلره نالوژ ايله گوندريلور.

آدریس: گنجده حميد بك يوسف بگوفه

قيمت لری		يازانلار	كتابلارك آدلاری
پوچتا خرجيله	اداره ده		
			درس كتابلاری:
۳۰ قيك	۳۵ قيك	چيرنيايوسقى	وطن ديلى اولمجي ايل ايچون درس كتابى
۲۴ قيك	۲۰ قيك	معلم م. محمود بت اوف . . . . .	تورك الفباسى --
۲۴ قيك	۲۰ قيك	گنجه معلمی مرزا عباس ملا زاده	برنجی كتاب اولمجي ايل ايچون درس كتابى
	۲۵ قيك	رشيد بك افندی زاده	اوشاق باغچهسى برنجی ايل ايچون درس كتابى
	۲۵ قيك	» »	بصيرت الاطفال ايكمجی ايل ايچون درس كتابى
۱۰ قيك	۸ قيك	ميرزا عباس ملازاده	مشق مجمو
			قرائت كتابلاری:
۱۶ ق.	۱ منات	آخوند ارس زاده	تشریح الفرائض
۲۰ ق.	۱ منات	عباس آقا غايبوف	رستم و سهراب (گوزل شکلای)
۲۰ قيك	۱۵ قيك	آخوند ابوتراب مرحوم، ع. حسين زاده، فايق نعمان زاده وملائصرالدين.	بزه هانسی علم لمر لازم
۱۷ قيك	۱۵ قيك	ملائصرالدين	اوستا زينال (شکلای)
۱۷ قيك	۱۵ قيك	»	قربانعلی بك (شکلای)
۱۷ قيك	۱۵ قيك	»	ايرانده حریت (شکلای)
۷ قيك	۵ قيك	حقويردييوف	ملت دوستلری
۱۷ قيك	۱۵ قيك	ميرزا ملكوم خان	شيخ و وزير (فارسجه)
۷ قيك	۵ قيك	»	مبدء ترقی (فارسجه)
۵۰ قيك	۵۰ قيك	آخوند يوسف طالب زاده	حقيقت اسلام
۴۵ قيك	۴۵ قيك	»	اسلام تاريخی (برنجی حصه)
۲۵ قيك	۲۵ قيك	»	اسلام مملكتلرينك خريطهسى
۴۰ قيك	۴۰ قيك	»	معلم الشريعه (برنجی حصه)
۵۰ قيك	۵۰ قيك	»	معلم الشريعه (۲مجي حصه)
۲۰ قيك	۲۰ قيك	ميرزا عبدالله طالب زاده	ايکی اوشاق
۵ قيك	۵ قيك	»	قائلی مصادمه
		»	آثار احمد بك جوانشير
۳۰ قيك	۲۵ قيك	»	(ملی شعر مجموعهسى)

شاگرد دفترلری: اداره ده يوز دانهسى ۲ منات ۴۰ قيك.

«نالوژنی» واسطهسى ايله ايستينلر هر سفارشه ۱۷ قيك آرتق

پوچت خرجی ويره چكلر.





# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ



КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ  
журнала „Молла-Насреддинъ“  
Тифлисъ.  
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДѢЛЬНЫЙ  
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
Съ доставкой . . . . . 5 руб.  
За границу . . . . . 6 руб.  
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:  
За мѣсто занимаемое строкою  
печатя впереди текста 10 коп.  
позади „ „ 7 коп.



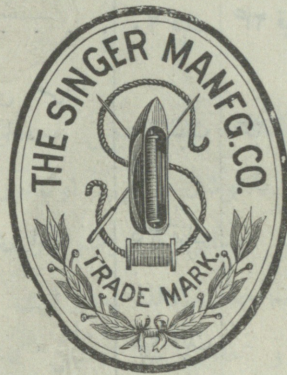
بر مناته تك مهلت ايله ويريلور | بر مناته تك

ال ماشينلاري - ۲۵ مانتلقدن باشلامش

روسيهده محض اوز ماغازالارمزده ساتيلير.

تقليسده اوچ مخصوصي شعبه وار:

- (۱) غلاوينسقى كوچهده، ميريمانوفك ايونده، سردار عمارتيك قباغنده.
- (۲) واقزال كوچهسنده، ايفينجيناسك ايونده.
- (۳) آولابارده، قاختينسقى كوچهده، حسن جلالوفك ايونده.



حکومت طرفندن تصديق  
اولمش ماغازين لوحهسي

ساخته لریندن احتياط ايدون.

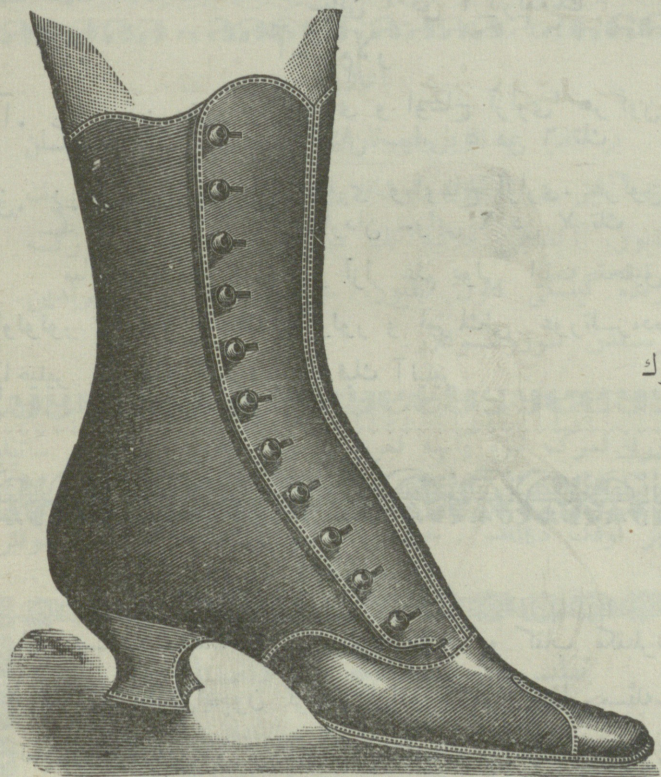
فابريقه علامتي

پتربورغده «ميخانيچسقى» شركتك

چوخ اعلا

آياخ قابلاري

رانتاوى، تيكيلمش و وينتلى، هر فاسونده. هر بر بويوك

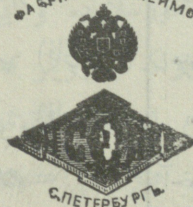


ماغازده ساتيلير.

«ФАБРИЧНОЕ КЛЕЙМО»

ييله نشان وار.

اصل مال لارك اوستنده



روس -- آميريقا ريزين مانوفاقتوراسي نك شركتي

فيرماسى «آره اوغولنيق»

(اوچ گوشه لى)

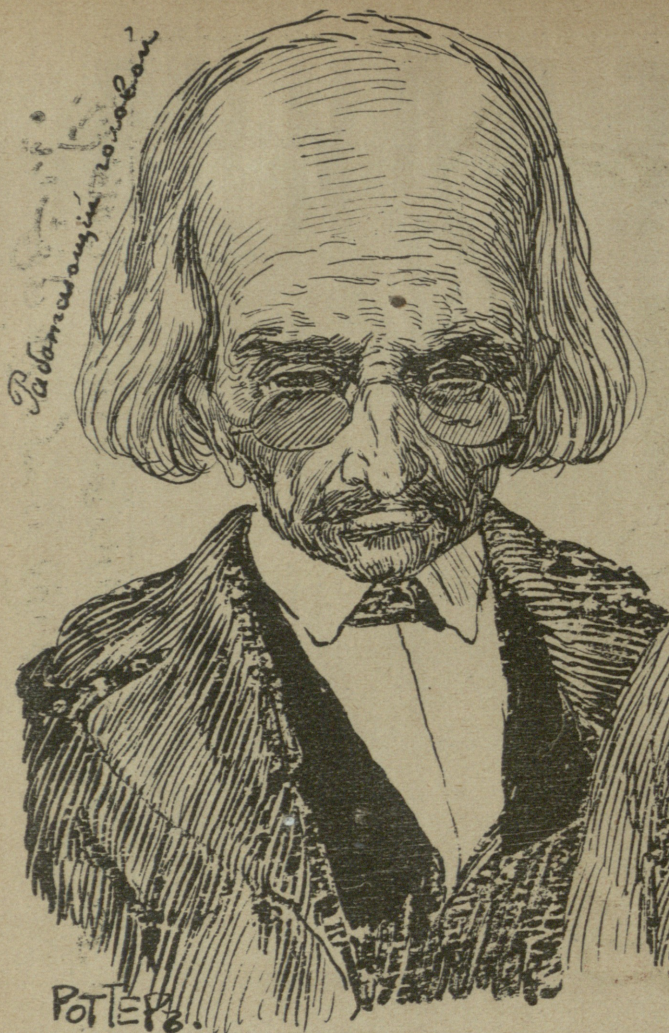
## Т Р Е У Г О Л Ъ Н И К Ъ

همان درى اسقلادى و بعضى زاغرا و روس آميريقا ريزين قالوش لاري  
يرده نيچنى مال لار مانوفاقتوراسي نك

پتربورغك «ميخانيچسقى» شركتي نك

آياق قابلاريندن اوترى «قرىما» و «آپريتورا»





POTEP.

باشی ایله ایشلیین

آغزی ایله ایشلیین

بدنگ هانسی عضوی چوخ ایشله سه - بریره ر و قوت تا پار (حکیم نصیحتی)



POTEP.

— پهح 'پهح' 'پهح' برده کا مشروط . مگر گچین پاتشاهلارک عاغلی یوخ ایدی ? اگر بیلیدیلر که مشروطه  
یافتی زاردی — چو فدان ویر شهید ...



О, милая мама, это не тот, о котором ты говорила.



— خالا والدہ 'بو سسین' تعریف ایلدیگیون اوغلان دگل 'اولدورسن ده' دیا.

Али би ти знала, дочка моя, какая у тебя красивый и молодой жених...

ՀԱՅԿԵՏԱՆԻ ԳՐԱԴԱՐԱՆ



Զրնիմ 'խալան' Կա Գորհան 'սնի' Բրա Գլանա Երմիշմ Կը Դոնկ Կիմի Կոշլ Ե Կարա Տիֆ Լի Տից Բո Կնդ Դե Բոջ Դի .